

Юрина Светлана Ивановна

старший преподаватель

Таганрогский институт им. А.П. Чехова (филиал)

ФГБОУ ВО «Ростовский государственный

экономический университет (РИНХ)»

г. Таганрог, Ростовская область

О РОЛИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

***Аннотация:** данная статья посвящена проблеме использования лингвострановедческого аспекта в обучении английскому языку в школе. Эта необходимость обусловлена развитием деловых и личных контактов, расширением экономических и культурных связей между народами. Автором приводятся доказательства того, что личность и язык являются продуктами культуры. При написании статьи использованы следующие методы исследования: изучение научной литературы по теме, анкетирование, тестирование, изучение и обобщение положительного опыта учителей.*

***Ключевые слова:** социокультурный контекст, диалог культур, лингвострановедение, коммуникативная компетенция, межкультурное общение, духовные ценности, фоновые знания, речевой этикет, реализация практических целей.*

90-е годы прошлого столетия радикально изменился социокультурный контекст изучения языков международного общения в России и других, особенно европейских, странах, что не могло не привести к появлению новых потребностей в соизучении языков и культур. Развитие деловых и личных контактов, расширение и укрепление экономических и культурных связей между народами выдвигают перед школой в области обучения иностранным языкам воспитание человека, главным достоянием которого являются общечеловеческая культура и общечеловеческие ценности.

Именно взаимопонимание представителей различных культур является одной из главных задач образования. А мы привыкли учить лишь «безжизненные»

лексико-грамматические формы, однако от этого язык теряет жизнь. Личность – это продукт культуры, язык – тоже. И убедительнее всего это подтверждают наши языковые ошибки.

Изучающий язык может употребить грамматически правильное выражение «The Queen & Her relatives», но британец с трудом поймет, что имеется в виду The Royal Family; или, к примеру, такая фраза, как «Герой – выразитель идей автора» была переведена предложением «The character is the loudspeaker of the author», что носитель языка переведет как «Герой – это громкоговоритель автора», а в идеале требовалось употребить слово mouthpiece. Такие курьезы встречаются довольно часто. Обратимся к более тонким материям: например, если для нашего соотечественника, поверхностно владеющего языком, разница между выражениями Don't you want to go? и Would you like to go? не очень-то велика, то для британца она принципиальна, так как первое выражение он воспримет как не самый лучший тон. Привычное для нашего делового общения «Какие вопросы вас интересуют?» нередко переводят как What problems are you interested in?, не учитывая, что английское слово problem имеет устойчиво негативный оттенок.

Большинство методик изначально допускают такие «ляпы», списывая их на неосведомленность о стране. Но на современном этапе, когда интерес к отдельным культурам и нациям постоянно повышается, подобные ошибки уже непростительны. Важен смысл информации, потому что в любом случае конечная цель общения – быть правильно понятым.

Особая роль в приобщении учащихся к культурному наследию и духовным ценностям не только своего народа, но и других народов мира принадлежит именно обучению иностранному языку. Оно не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но путем сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями, содействует воспитанию школьников в контексте «диалога культур».

На Западе традиционно культуру разделяют на два общих компонента: элитарная культура (все, что делает человека культурным: знание истории, искус-

ства, литературы) и массовая культура (стиль жизни: привычки, типичные примеры еды, одежды, работы). Таким образом, под культурой народа страны изучаемого языка мы понимаем особенности национальной ментальности и духовные и материальные ценности, формирующие национальное достояние.

Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач еще со времен античности. В преподавании живых языков с конца XIX века на первое место наряду с устной речью выдвинулось ознакомление с реалиями страны изучаемого языка.

Важно отметить тот факт, что авторы различных методик используют разные понятия для обозначения аспекта культуры. Так, среди них встречаются такие понятия, как «культурология», «страноведение», «лингвострановедение», «культуроведение» и другие. Лингвострановедение сочетает в себе, с одной стороны, обучение языку, а с другой – дает определенные сведения о стране изучаемого языка. Основным объектом изучения является не страна, а фоновые знания носителей языка и в обобщенном виде их культура.

Главной целью лингвострановедения является обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурного общения, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителей языка. Эта наука ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования.

Необходимость специального отбора и изучения таких языковых единиц, которые невозможно понять так, как их понимает носитель языка, ощущается во всех случаях общения с иностранцами, при чтении художественной литературы, публицистики, прессы, при просмотре кинофильмов, при прослушивании песен и в других случаях.

Лексические единицы, обладающие ярко выраженной национально-культурной семантикой, можно разделить на 3 группы:

- 1) названия реалий – обозначение предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой;

2) коннотативная лексика – слова, совпадающие по основному значению, но различающиеся по культурно-историческим ассоциациям;

3) фоновая лексика – слова, обозначающие предметы и явления, которые имеют аналоги в сопоставляемой культуре, но различаются какими-то национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов.

Для лингвострановедения большой интерес также представляют фразеологизмы.

В общем плане обучение должно подразумевать приобщение к языковому сознанию народа, язык которого изучается. Лингвострановедение играет здесь ведущую роль.

К фоновым знаниям относятся как вербальные, так и невербальные средства общения. Так, для британца абсолютно понятны такие реалии, как «backwoodsman» – член Палаты лордов, редко бывающий на заседаниях, или «Band of Nore» – старая дева, ищущая жениха. Для многих из нас они, к сожалению, непонятны.

Различаются и невербальные средства. Так, русский, останавливая проезжающую мимо машину, поднимает руку, а француз поднимает большой палец в направлении нужного ему пути.

Существуют различия и в речевой этикете. Русские при встречах и прощаниях пожимают руки, что совершенно невозможно для японца, который при встрече здоровается поклонами. У русских принято во время поездки заговаривать с незнакомыми попутчиками, что англичанином будет воспринято как бескультурье.

Основная цель обучения иностранным языкам в средней школе состоит в развитии личности школьника, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой деятельности. А цель обучения, как известно, определяет его содержание.

Уже на младшей ступени изучения иностранных языков в содержание обучения должен быть включен языковой материал разного уровня, в том числе тексты для аудирования и чтения, в которых будут использованы страноведческие сведения из географии, истории, социальной жизни. Речь идет о необходимости насыщения предметного содержания речи страноведческим материалом с ориентацией на диалог культур. Нельзя не учитывать того, что материалы, посвященные стране изучаемого языка, стимулируют образное мышление, влияют на чувства, формируют вкус, следовательно, наряду с передачей определенной информации оказывают воздействие на эмоции человека и его образно-художественную память.

Страноведческая информация должна носить занимательный характер. Как известно, занимательность предшествует познавательному интересу. Интерес же, в свою очередь, повышает и эффективность усвоения знаний. В условиях школьного обучения, когда иноязычное общение не подкреплено языковой средой, одним из мотивов овладения другим языком и мог бы стать интерес к культуре страны, ее народу.

Одной из главных трудностей является отбор страноведческого материала. Безэквивалентная лексика и фоновая лексика требуют особого внимания учителя, так как она в строгом смысле непереводаима и нуждается в комментарии. Лексический список для начальной школы должен включать в себя объяснения таких лексических единиц, как *makantosh* и *hamburger*.

Знания, относящиеся к географии, истории, общественной жизни, быту, искусству и культуре, обычаям и традициям страны изучаемого языка, могут предлагаться учащимся в виде комментария сначала на русском, а затем на английском языке. Например:

Alice – Алиса, героиня детских книг Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», «В Зазеркалье». Книги пользуются огромной популярностью не только у детей, но и у взрослых.

Humpty-Dumpty – Шалтай-болгай, Коротышка, человек-яйцо, герой детских стишков.

Egg-and-spoon race – бег с яйцом в ложке (детская игра).

Mother's Day – День матери (второе воскресенье мая).

Father's Day – День отца (третье воскресенье июня).

Учебно-воспитательный процесс уже в начальной школе может быть наполнен реалиями и из американской культуры: jeans, cowboy, Mickey Mouse, Donald Duck, Bugs Bunny и т. д., кроме того, на уроках английского языка уместны стишки и считалки, любимые английской и американской детворой.

Наша цель заключается в том, чтобы дети, изучающие иностранный язык, знали хотя бы то, что знает каждый американец. Например, то, что Oval Cabinet – это рабочий кабинет президента США в Белом доме; the Hill – холм в Вашингтоне, где находится здание Капитолия, в котором заседает Конгресс США; Honest Abe – прозвище президента Авраама Линкольна. Каждый американец даже 7–8 лет знает, что продается в так называемых drugstores (лекарства, косметика, журналы, почтовые марки, мороженое, кофе). Школьники должны знать, как оплачивается проезд в автобусе (пассажир заходит только через переднюю дверь и опускает заранее приготовленную сумму денег в кассу, которая находится рядом с водителем), какая разница между express trains и local trains (express trains в отличие от local trains останавливаются только на самых крупных станциях метро). Для англичанина, как знаем мы, но не всегда знают школьники, first floor – это второй этаж, так как в Великобритании нумерация этажей начинается со второго (первый этаж – ground floor – буквально этаж на уровне земли).

Таким образом, обучение общению на иностранном языке в подлинном смысле этого слова подразумевает овладение социокультурными знаниями и умениями. Без них нет практического овладения языком.

Из этого следует, что лингвострановедческая направленность обучения иностранному языку обеспечивает реализацию не только общеобразовательных и воспитательных целей, но и практических. В этом и проявляется специфика учебной дисциплины «Иностранный язык».

К сожалению, лингвострановедческий аспект при изучении английского языка еще не полностью задействован, и это является существенным пробелом.

Есть некоторые попытки, и будем надеяться, что при дальнейшей разработке они увенчаются успехом.

Список литературы

1. Кудрявцев Б.Б. Слайды при работе над страноведческими текстами для домашнего чтения / Б.Б. Кудрявцев // Иностранные языки в школе. – 1989. – №4.
2. Миролубов А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам / А.А. Миролубов // Иностранные языки в школе. – 2001. – №5.
3. Нефедова М.А. Страноведческий материал и познавательная активность учащихся / М.А. Нефедова, Т.В. Лотарева // Иностранные языки в школе. – 1987. – №6.
4. Никитенко З.Н. К проблеме выделения культурного компонента в содержании обучения английскому языку в начальной школе / З.Н. Никитенко, О.М. Осиянова // Иностранные языки в школе. – 1993. – №3.
5. Никитенко З.Н. О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку младших школьников / З.Н. Никитенко. О.М. Осиянова // Иностранные языки в школе. – 1994. – №5.
6. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – №3.
7. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001.
8. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1996. – №6.